

论文化交流对哈萨克族英雄史诗的影响

范学新

(伊犁师范学院 教务处,新疆 伊宁 835000)

摘要:不同民族、不同种族、不同地区、不同语言间的文化撞击与交流是史诗产生的文化摇篮。哈萨克英雄史诗在继承突厥语民族文学传统的基础上,又接受了外来文化的因子以丰富其表现形式,使得英雄史诗在文化交流与整合中获得了发展的动力,取得了令人瞩目的成绩。具体来说,哈萨克英雄史诗主要受到了突厥语民族文学、波斯阿拉伯伊斯兰文学以及希腊等其他文化、文学的影响。

关键词:哈萨克族;英雄史诗;文化交流

中图分类号:I207.936

文献标识码:A

文章编号:1009—1076(2012)02—0006—05

不同民族、不同种族、不同地区、不同语言间的文化撞击与交流是史诗产生的文化摇篮。有学者曾经指出,东起中国东北的白山黑水之间和东南西伯利亚,经过蒙古高原,进入甘、青、川边界,而后到今日新疆境内,过中亚到印度,及里海、黑海、地中海沿岸,又北上东欧、北欧、西欧一线,是世界史诗发生发展的枢纽地带。世界文学史上著名的史诗,绝大多数与这一条文化传播带有关^[1](P28-34)]。西域丝绸之路就处在这条文化带的中段。

这条绿色草原文化传播带自自古以来居住的多为游牧民族,以强悍、英武、好战著称。他们以马蹄战刀作为文化撞击融会的工具,使这一线成为世界古老文化在海路尚未通达前相互撞击、融会交流的动力区。以征战流血为前提的文化撞击,推动着人类历史在血与火的残酷搏斗中迈开前进的步伐。

丝绸之路就像一根纽带,将东方文明与西方文明连接了起来。不仅经济的交往势必伴随着思想文化的交流,战争也在客观上起到了促进文化交流的作用:“文化的横向流动,在很多情况下往往伴随着残酷无情的暴力及血雨腥风。激斗的战场上虽说不上‘文化’的影响,但暴力的势头一旦平息之后,文化的萌芽就会在那尸骨遍地,枪炮零碎的土地上静静地发育起来”^[2](P221)]。

哈萨克英雄史诗在继承突厥语民族文学传统的基础上,又接受了外来文化的因子以丰富其表现形式,使得英雄史诗在文化交流与整合中获得了发展的动力,取得了令人瞩目的成绩。具体来说,哈萨克英雄史诗主要受到了突厥语民族文学、波斯阿拉伯伊斯兰文学以及希腊等其他文化、文学的影响。

一、突厥语民族文学传统的熏陶

“突厥”一词的含义,史书记载和现代语言学所指概念有所不同。“突厥”一词在史书上用来指称6—8世纪游牧在我国北方广大地区,操古代突厥语(或若干古代突厥方言)的部落联盟体。现代这个词作为语言学术语,用来泛指操各种突厥语的民族^[3](P48)],其中包括维吾尔、哈萨克、柯尔克孜(吉尔吉斯)、乌孜别克(乌兹别克)、塔塔尔(鞑靼)、撒拉、裕固(西部裕固)、卡拉卡帕克、土耳其等。在此应该特别重申的是,“突厥”一词无论从任何意义上理解,都不是某一具体民族共同体的名称。

尽管学者们对突厥起源提出了不同的观点,但是目前学术界基本上有一个相对趋同的认识,那就是,突厥语民族无论是语言、习俗、宗教、禁忌、历史、文化以及居住地等诸多方面都有很多共性:突厥语民族的语言都属于阿尔泰语系,彼此之间可以交流;而且他们曾经共同使用一种文字,这就是鄂

收稿日期:2012-03-12

基金项目:教育部2010年度人文社科基金项目社会科学项目《丝绸之路语境下的哈萨克族民间文学研究》(10YJA751019)阶段性成果。

作者简介:范学新(1972—),女,博士,教授,伊犁师范学院教务处处长,硕士生导师。

尔浑-叶尼塞古突厥文,后又共同使用回鹘文,并留下了众多碑铭文献和回鹘文的文献典籍;突厥语民族有着相同的宗教信仰,他们都崇拜天体、崇拜自然、崇拜苍色、崇拜苍狼,……共同的信仰铸就了基本相同的心理特征和思维方式;突厥语民族有大致相同的历史,他们几乎都是在公元6世纪左右登上历史舞台,经历了突厥汗国的鼎盛时期、分裂时期及衰亡时期,在历史的长河中谱写了各自的历史;突厥语民族都以自己的文学作品诉说自己的历史、自己的英雄、自己的种种往事,他们的文学作品有着多方面的共性。

因此,我们认为,共同使用突厥语时期产生的文字和书面文学作品,都是操突厥语民族的共同文化遗产,这其中当然也包括哈萨克族。

1. 突厥碑铭文学的影响

鄂尔浑-叶尼塞碑文是指发现于蒙古国鄂尔浑河流域的,由我国古代北方民族建立的汗国树立的碑铭上所使用的文字。由于其中最主要的石碑分别是在鄂尔浑河流域和叶尔尼塞河流域被发现,依地名而称之为鄂尔浑文、叶尼塞文或鄂尔浑叶尼塞文。据学者考证,这种碑铭文字就是古代突厥文。它除了被古代突厥汗国使用外,也为西迁的回鹘人和居住在叶尼塞河流域的黠戛斯人(今柯尔克孜人的祖先)所使用。耿世民先生认为这些用古代突厥文刻写而成的鄂尔浑-叶尼塞碑铭文可看作突厥语民族的第一批文学作品。

碑铭中部分文字具有很强的文学色彩和抒情意味,是哈萨克及整个突厥语民族英雄史诗共同的源头。例如,碑文中有一些排比句和套语与后世之哈萨克英雄史诗有着惊人的相似之处:“贵人成了奴隶,贵妇成了女婢。”(《阔布兰德》)“毕官的儿子成了奴隶,艳丽的姑娘成了女婢。”(《阙特勤碑文》)再如在英雄史诗和碑文中常见的套语:“岁数与我相当,忧愁与我相随。”“城池血流成河,城门尘土飞扬。”“鲜血流成河,尸骨堆成山。”“若瘦公牛和肥公牛在远处顶架,就不能区别哪是瘦公牛哪是肥公牛。”^{[4](P79)}

碑铭中的征战描写也对英雄史诗的战争描写产生了一定的影响,在《阙特勤碑铭》中,有描述阙特勤先父尹腾吉斯联合十七个部落讨伐异族的内容:

彼出征四十七次,
身经二十余战。
遵奉上天之意,

有国者取其国,
有可汗者虏其可汗;
促其敌人维持和平,
屈膝垂首。
彼既建如此大国^{[5](P393)}。

再如《毗伽可汗碑》中亦有这样的记载:

吾等凿雪开道,
越曲漫山,
于黠戛斯人睡梦中掩至。
朕与其可汗战于□山,
诛其可汗而取其国。
同年朕复越金山,
至多逻斯川彼岸,
征突骑施,
朕于突骑施人梦中掩至。
突骑施可汗之军队如烈火如暴雨^{[5](P425)}。

虽然带有文言色彩的汉语翻译多少给碑铭增添了几许典雅的意味,但仍能从中感受到原文金戈铁马的气息。突厥文化研究家苏维埃初期的俄罗斯人法列夫,在其《黑柯尔克孜勇士歌的结构》^{[6](P78)}一文中谈到:“民族英雄史诗与鄂尔浑碑文完全具有可比性。”我国学者穆塔里甫则进一步从语言、尚武精神、叙事顺序、修辞手法、套语运用等七个方面进行比较,得出结论:“可以认为,鄂尔浑碑文是突厥民族英雄史诗的雏形。因为从其内容中,我们惊奇地看到,它和哈萨克英雄史诗有许多共性。”^{[4](P73-79)}总之,鄂尔浑碑文与哈萨克英雄史诗相比较的结果,证实了它们之间的承继关系,由此可以得出这样的结论:鄂尔浑碑文从语言到内容都为哈萨克英雄史诗奠定了坚实的基础。

2. 《阔尔库特阿塔书》中的史诗内容

阔尔库特故事流传于7—8世纪锡尔河流域古老的乌古斯—克普恰克人部落之中,相传阔尔库特的母亲是克普恰克人,父亲则是乌古斯人。因此他做了锡尔河流域克普恰克和乌古斯两大部落的首领。这位智慧老人在自己的一生中曾辅助过三位可汗。

《阔尔库特阿塔书》原著现存两个手抄本。一本为德国德累斯顿市图书馆收藏,称作“德累斯顿本”,另一抄本为梵蒂冈图书馆珍藏,称作“梵蒂冈本”。

《阔尔库特阿塔书》以乌古斯—克普恰克联盟

自建立、发展,直到因内部纷争导致衰亡的全过程为背景,反映了草原上纷争不断、战争频繁、动荡不安的社会生活图景。当时,乌古斯与克普恰克这两个势力强大的部落集团曾经结成了威震一时的军事联盟,“但是这种建立在不稳定的游牧业经济之上的联盟缺乏牢固的基础,十分脆弱”^{[7](P304)}。阔尔库特就生活在这个部落林立、此消彼长的动荡年代。

《阔尔库特阿塔书》是一部包括十二篇长诗的综合性巨著,十二篇长诗分别是:

德尔赛汗其子布哈什汗之歌
萨鲁尔·喀赞汗的驻地遭洗劫之歌
喀木·勃尔其子帕米斯·拜依赉克之歌
喀赞伯克其子乌鲁孜身陷囹圄之歌
杜哈阔加其子岱律·杜姆鲁勒之歌
康里阔加其子坎·图拉勒之歌
喀则勒克阔加其子伊盖乃克之歌
巴萨特斩除独眼巨人之歌
拜吉勒其子艾姆莱克之歌
乌孙阔加其子赛格莱克之歌
萨鲁尔·喀赞为其子乌鲁孜所救之歌
外乌古斯因讨伐内乌古斯而诛杀拜依莱克之歌

以上各篇中的主人公,大都是身经百战、武功昭著的部落英雄,他们生活在部落之间征战频仍的时代。这些故事中充满征战情节,既有为抵御外侮的被迫反击,也有为扩张势力而发动的主动攻伐;既有为自由与尊严进行的战争,也有为掳掠人口财富而展开的征战;既有起于内部的战争,也有来自外部的祸端。而英雄大多作为部落精神与力量的化身,其征战活动则凝聚着各部落生存与发展的强烈愿望。《阔尔库特阿塔书》中所叙长诗中的英雄人物、情节结构,对后世哈萨克族英雄史诗产生了深远影响。

阔尔库特虽不是长诗的主人公,但他时时出场,在具有可汗身份的英雄身旁,为他们出谋划策、排忧解难。阔尔库特有时候是智慧的长者,有时候是预言未来的贤哲,有时候是具有神力、能够通灵的巫师。“阔尔库特作为萨满教大巫师的影响和威望远远胜过了他作为思想家花园政治家的影响和威望”^{[7](P303)},哈萨克族英雄史诗中英雄的身旁往往会有一位助手(妻子或者同伴),他们也往往兼具有谋士、预言家、萨满教巫师的色彩。

《阔尔库特阿塔书》中,有一部名为《帕米斯·碧

拉克》的英雄史诗。这部长诗是许多突厥民族英雄史诗基本情节的最初模式。像柯尔克孜族的《江尼希与帕依希》、《玛纳斯》,哈萨克的《阿勒帕米斯》、《阔兹少年与芭颜美人》,巴什库尔提的《阿勒帕米夏与巴尔星美人》,乌兹别克与卡拉卡尔帕克的《阿勒帕米西》等,在内容上都有密不可分的关系。哈萨克的《阿勒帕米斯》几乎可以说是《帕米斯·碧拉克》的变体。其中的人物、人物之间的关系、基本情节等等,都与《帕米斯·碧拉克》基本一致。这两部长诗的源流关系确凿无疑。

3.《突厥语大辞典》中的战争诗歌的影响

麻赫穆德·喀什噶里(1008~1105),全名胡塞音·伊本穆赫买德力·喀什噶里,出生于巴喇沙衮市附近的巴尔斯汉市。他用了大约15年的时间遍访突厥语诸部族和部落,为他后来写作《突厥语大词典》奠定了坚实基础。1072年之后他旅居巴格达,历时18年编写了《突厥语大词典》;麻赫穆德·喀什噶里在《突厥语大词典》序论中讲:“我将此书用名言、韵文、寓言、诗歌、英雄史诗和散文片断加以修饰,并按字母顺序专门列出。”全书记载传说故事20篇、诗歌242首、谚语279条。其中记载战争的诗行应采自流传的史诗等韵文,这些诗行善于描写英雄保家卫国的英勇气概:

我们团团将敌困,
翻身下马猛冲锋,
如同雄狮齐怒吼,
以此挫败敌威风^{[8](P12)}。

让我们把敌人团团围困,
让我们跳下马冲锋陷阵,
让我们像雄狮吼声震天,
让敌人的势力削弱殆尽^{[8](P138)}。

这些骁勇善战的英雄是民族的脊梁和支柱,一旦勇士们死亡,追悼的挽歌便成了先民们表达哀思的寄托,《突厥语大辞典》中也保留了不少优秀的挽歌:

他挺身扑灭过多少次大火,
一生经历了多少坎坷,
他是出口成章的雄辩家,
难得人啊,
你怎走的这样早。

他的鲜血流在地上,
好似皮囊穿孔奶酒流淌,
如今他和众尸体一起存放,
上升的红日已沉落西方^{[8](P127)}。

这些描写英雄和哀挽英雄的诗句,对后来的英雄史诗产生了很大影响。

二、波斯阿拉伯伊斯兰文学的影响

波斯阿拉伯伊斯兰文学对哈萨克族英雄史诗的影响主要表现在两个方面:

第一,叙事结构发生了很大变化。如后期产生的哈萨克史诗《克里木的四十勇士》^[9],即是一部由三十部独立成篇的史诗组成的串联体英雄史诗。这种结构形式,显然受到阿拉伯《一千零一夜》及印度《鹦鹉的故事》等作品的串联结构影响。《克里木的四十勇士》是一部哈萨克族多部头的较大规模的英雄史诗,它在一定程度上体现着哈萨克英雄史诗由分散向集中、由单部向多部、由单线向多元发展的艺术趋向。史诗由多个具有独立地位的英雄所创造的英雄事迹构成,按照这些主人公之间的人物关系,主要包括:(1)英雄昂沙拜及其子孙后代们的英雄史诗,即《昂沙拜》、《帕尔和帕里亚》、《英雄俄德格》、《努拉顿》、《木萨汗》、《奥拉克和玛玛依》、《喀拉赛和喀吉》等。(2)英雄喀拉冬及其后代们的英雄史诗,即《喀拉冬》、《朱班尼什》、《隋因格什》、《英雄别吉斯》、《柯吉斯》、《贴吉斯》、《塔玛》等。(3)其他英雄及其后代们的英雄史诗,主要有《阿克卓纳斯之子额尔切涅斯》、《玛纳沙之子图雅克拜》、《克德尔拜之子阔布兰德》、《阿依萨之子阿合篾特》、《英雄阿拉乌》、《申帖木尔之子托列汗》、《英雄阔萨伊》、《帖拉俄罗斯》、《阿巴特》、《托阿依》、《阿桑海鄂》、《英雄艾篾特》、《英雄柯克谢》、《喀孜吐干》、《柯尔之子苏勒坦》等。该作品目前仍未搜集齐全,具体顺序也仍存在很多争议。但总的说来,是以近40位英雄的光辉业绩,再现了哈萨克族自13世纪钦察汗国建立前后直至19世纪之间,反对内部分裂和抗击外部侵吞的斗争史和发展史,被誉为“哈萨克的《玛纳斯》”。

第二,对波斯阿拉伯文学的宗教色彩与开拓精神的吸纳。波斯阿拉伯文学中浓郁的伊斯兰教色彩对哈萨克族英雄史诗产生了一定影响:这表现在圣人、先知等在情节中频繁出现,英雄向圣人、先知祈祷的应验等方面。此外波斯阿拉伯文学的一些故事情节也作为素材为哈萨克文学所汲取,如菲尔多西所著《王书》中有一则《鲁斯塔姆与苏赫拉布的故

事》,故事中鲁斯塔姆因与亲生儿子苏赫拉布从未谋面,最终导致父子相残,鲁斯塔姆杀死了自己的儿子苏赫拉布。这一情节在哈萨克族古老史诗《乌孙阔加其子赛格莱克之歌》中也有反映,只是诗中两位主人公的关系由父子变为兄弟,结局将父亲亲手杀死儿子改为兄弟相认。《王书》中许多动人的故事,均被东方各国后代诗人所汲取^②。

“穆斯林商人的足迹踏遍东西方的许多国家,他们富于开拓精神,不畏艰险,到天涯海角寻求刺激,到异乡他国寻求财富,到文明古国寻求知识。”^{[10](P213)}作为伊斯兰阿拉伯文化的一个重要组成部分,阿巴斯文化“是熔沙漠文化之粗犷、农业文化之求实、海洋文化之善于进取于一炉的多面体综合性文化”^{[11](P22)}。《英雄阿勒帕米斯》、《英雄谢力扎特》等诗中都有远征的母题,无论是为了求婚或寻亲,还是为了拯救遇到灾难的同胞,英雄史诗主人公体现出一种敢于冒险、不怕牺牲的精神,这是伊斯兰阿拉伯文化的开拓精神与哈萨克族尚武精神的结合。

三、对其他文化的吸纳

钱币不仅是贸易的通货,而且是不同文化的载体。丝绸之路沿途地下出土的钱币实物表明,丝绸之路上东西方文化的交流曾经相当繁盛。

从货币形制上来说,中国的古代钱币注重于文字,古希腊币则以图案见长,神像、英雄或者是神的代表物如猫头鹰、橄榄枝等动植物构成了货币的主图案。约公元1世纪中叶时建立的贵霜帝国,其发行的货币,是完全仿制希腊币的,用的是希腊文和佉卢文。1876年,中国新疆出土两枚钱币,一面中央有一匹马或骆驼的图案,周围有一圈佉卢文,而另一面却是汉字。这种有着鲜明中西文化结合特征的钱币到20世纪80年代后期,全世界一共公布了353枚,其中中国收藏有13枚^{[12](P52)}。

此外,从20世纪60年代起,从新疆到辽宁,从内蒙古到河北,中国北方各省陆续出土了多枚拜占庭金币。截至2000年,全国出土的拜占庭金币或仿制币约45枚^{[13](P1-2)}。

这些小小钱币无声地诉说着公元6到8世纪丝绸之路上东西方文化交流的故事。丝路上的文化交流也必然在西域地区各个民族的文学中有所折射。

除了前文提及的波斯阿拉伯文学的影响,在哈萨克族英雄史诗中我们还可发现其他古老文化的影子。英雄史诗《阿勒帕米斯》是一部具有世界影响的哈萨克族英雄史诗。它的结尾部分讲述阿勒帕米斯返回阔别的故乡,故乡被敌人占领,篡权者正强

娶自己的妻子,他乔装成乞丐混入筵席,杀死敌人,解救了自己的妻子和沦为奴仆的父母、亲友,使人民又过上了安定幸福的生活。这与希腊英雄史诗《奥德修纪》的结尾何其相似!在哈萨克英雄史诗中,有一篇来自《阔尔库特阿塔书》的《巴萨特杀死独眼巨人的传说》,其主干情节与《奥德修纪》中有关奥德修斯杀死独眼巨人波吕斐摩斯的情节惊人相似,而且其形态较之西方更为古老。

注释:

①题目中“阔尔库特”是人名,“阿塔”一词原义为“祖父、祖宗、圣祖、祖辈、爷爷、先祖”等。本文选用译音办法处理。亦可译为“阔尔库特圣祖书”。

②如:阿塞拜疆名诗人尼扎米,乌兹别克古典大诗人纳瓦依等人均根据《王书》题材,各自写出了杰作《库斯拉吾与希林》、《法尔哈德与希林》等。哈萨克斯坦著名学者木合塔尔·阿吾孜吾夫也根据《王书》题材改编了一部大型长诗《鲁斯塔木》。

参考文献:

- [1] 姚宝瑄. 世界史诗的文化地理枢纽[J]. 晋阳学刊, 1990(4).
- [2] 扬善民, 韩锋. 文化哲学[M]. 山东大学出版社, 2002.
- [3] 耿世民. 维吾尔古代文化与文献概况[M]. 新疆人民出版社, 1982.

[4] 穆塔里甫. 哈萨克英雄史诗的源流及发展[J]. 民族文学研究, 1989(4).

[5] 南京大学元史研究室, 编. 韩儒林文集[M]. 江苏古籍出版社, 1990.

[6] 科学与教育(塔什干版), 1922(1). 转引自: 穆塔里甫. 哈萨克英雄史诗的源流及发展[J]. 民族文学研究, 1989(4).

[7] 张炯, 邓绍基, 樊骏, 主编. 中华文学通史(第一册)[M]. 华艺出版社, 1997.

[8] 麻赫穆德·喀什噶里. 突厥语大辞典(卷二)[M]. 校仲彝, 等译. 民族出版社, 2002.

[9] 阿斯卡·塔塔那依. 克里木的四十勇士[M]. 新疆人民出版社, 1978.

[10] 马明良. 简明伊斯兰史[M]. 经济日报出版社, 2001.

[11] 蔡伟良, 编著. 灿烂的阿巴斯文化[M]. 上海外语教育出版社, 1997.

[12] 戴建兵. 从希腊到中国——中西合璧的和田马钱[J]. 中外文化交流, 1997(6).

[13] 林英. 金钱之旅——从君士坦丁堡到长安[M]. 人民美术出版社, 2004.

【栏目主持: 吴孝成】

【责任校对: 翟新菊】

On the Influence of Culture Interaction upon Kazak Hero Epic

FAN Xue-xin

(Teaching Affairs Office, Yili Normal University, Yining, Xinjiang 835000, China)

Abstract: The culture collision and interaction of different nations, races and regions is the cradle of epics. On the base of inheriting the Turk literature and absorbing the factors of external culture to enrich its forms of expression, Kazak hero epic has gained the motivating force from the culture interaction and integration with outstanding success being achieved. Specifically speaking, Kazak hero epic is mainly influenced by Turk, Persia Arab Islam, Greece literature and other cultures.

Key words: Kazak; narrative epic; culture interaction